

GAZETA DE MADRID

DEL JUEVES 14 DE FEBRERO DE 1811.

RUSIA.

Petersburgo 12 de diciembre de 1810.

El diario de las operaciones del ejército de Moldavia no contiene cosa de importancia. Al principio de noviembre se destruyeron los molinos que había cerca de Widdin, y que servían para moler el trigo que necesitaba la guarnición de la plaza.

Se ha celebrado en esta la fiesta de S. Jorge, patron de la Orden militar de Rusia, con una misa solemne, á que han asistido el Emperador, el gran duque y toda la corte.

Escriben de Cronstadt que el puerto está helado, y ha cesado la navegacion desde el día 18 de noviembre. En el año que acaba de pasar han llegado á este puerto 410 embarcaciones, de las cuales 107 eran americanas, 65 suecas, 58 prusianas, 29 hamburguesas, 28 con bandera de Pa-pemburgo, 20 de Bremen, 19 dinamarquesas &c. Y han salido 405.

Cien embarcaciones que salieron de esta pocos dias hace han quedado sin duda cortadas por el hielo, y será imposible sacarlas hasta la primavera.

Del 18.

El 6 de noviembre un destacamento del cuerpo del general Woronzow atacó á 500 turcos, que estaban bien atrincherados entre las montañas que hai cerca de la aldea de Schanke. El capitán Wukatitsch mandó atacar al enemigo á la bayoneta, y le arrojó. Mas de 100 turcos quedaron en el sitio; 35 fueron hechos prisioneros, y los restantes se dispersaron por los bosques. Por nuestra parte hemos perdido quatro hombres, y hemos tenido ocho heridos. De resultas de esta accion los habitantes de las aldeas inmediatas vinieron los dias siguientes á entregar las armas á los rusos y á pedirles perdon.

El coronel Melentjew salió con su regimiento á la aldea de Gan, cerca de Widdin, con el encargo de destruir los molinos que proveian la guarnición. El 7 de noviembre encontró un fuerte destacamento de caballería turca, á la que mandó atacar inmediatamente. El combate duró dos horas, y el enemigo se retiró, habiendo perdido 40 hombres y axado cinco prisioneros. Han sido quemados los molinos, y se han tomado 18 carros que conducian harina á la plaza.

S. A. I. el príncipe de Oldenburgo y el duque Alejandro de Wurtemberg acaban de ser nombrados miembros honorarios de la academia.

Los señores consejeros de Storch y de Adelung estan haciendo imprimir por cuenta de S. M. un índice de todas las obras que se han publicado en los cinco años primeros del reinado del Emperador.

El astrónomo Wischnowski continúa levantando planos geométricos de lo interior de este país, y actualmente se halla en la Siberia. Esta empresa es la mas útil que hasta ahora ha mandado hacer

la academia; porque la Rusia es tan extensa, que ni aun sus propios habitantes la conocen.

Mr. Schlegelmilch está actualmente en el Cáucaso recogiendo minerales: sus observaciones, juntas con las investigaciones históricas y geográficas que Mr. Klaprott publicó algunos años ha, formarán una obra muy interesante.

POMERANIA.

Stralsund 28 de diciembre.

La gazeta de esta ciudad publica lo siguiente:

El Emperador de los franceses, vista la declaración de guerra de la Suecia contra la Inglaterra, dexa libre la exportacion de granos de la Pomerania y de la isla de Rugen para Suecia. Permite al mismo tiempo que todas las producciones de Suecia entren sin obstáculo en los puertos de Francia.

El cónsul de Francia ha dado ya parte al gobierno sueco de los sentimientos de benevolencia y amistad que animan á S. M. el Emperador de los franceses.

PRUSIA.

Berlin 28 de diciembre.

El capitán Archenholtz, escritor periódico muy conocido en Alemania, ha trasladado su domicilio de Hamburgo á esta ciudad. Este autor es el escritor mas acaudalado de Alemania. Solamente el diario la *Minerva*, que ha compuesto por espacio de algunos años, le ha producido muchos cientos de miles de francos.

WURTEMBERG.

Stuttgart 6 de enero de 1811.

Un artículo, publicado de oficio en esta, da cuenta de la solemnidad con que se ha celebrado en la ciudad de Ulma la coronacion de nuestro Soberano. Esta ciudad, que en el día es una de las primeras del reino de Wurtemberg, no habia celebrado jamas fiestas con este motivo. En un magnífico banquete que se dió aquel día se bebió en una gran copa de oro, que el duque Federico I de Wurtemberg regaló en la edad media al cuerpo de comerciantes de la ciudad imperial de Ulma.

Dias pasados se quemaron públicamente en los estados de los príncipes de Hohenzollern-Hechingen y de Hohenzollern-Sigmaringen, de la confederacion del Rin, muchas mercancías inglesas que habian sido confiscadas.

El consejero áulico Kerner acaba de recibir de S. M. el Rei de Baviera un regalo magnífico por la excelente obra de botánica que publicó poco tiempo há.

Nuestro Soberano acaba de publicar un plan de instruccion pública para las escuelas primarias y elementales del reino. Las habrá en todos los pueblos costeadas por ellos mismos.

Lóndres 2 de enero.

SOBRE LA EXPEDICION DE ESPAÑA Y PORTUGAL.

El *Morning-chronicle* del 31 de diciembre contiene el artículo siguiente remitido al editor de este periódico por un militar inglés:

Señor editor:

„Como la solución de las preguntas siguientes puede influir en los intereses mas preciosos de Mr. Juan Bull, me tomo la libertad de proponerlas á la consideración de sus amigos.

„Si se probase que el mariscal Massena no tenia mas que 1200 hombres quando se le encargó formar almacenes para el ejército destinado a invadir el Portugal, al mismo tiempo que lord Wellington se hallaba á tres dias de marcha de Salamanca con unas fuerzas disponibles de 40000 hombres;

„Si se probase que el mariscal Nei estuvo así expuesto en Salamanca un mes entero, y que para evitar un ataque avanzó con 14000 hombres hasta el Agueda;

„Si se probase que con solos estos 14000 hombres fue cercada, sitiada y bombardeada Ciudad-Rodrigo, y que durante 10 dias hizo frente y contuvo á lord Wellington, que en aquella época tenia á sus órdenes 50000 hombres;

„Si se probase que durante y despues del ataque de Bussaco dobló el mariscal Massena la posición de lord Wellington mediante un movimiento executado sobre su flanco, movimiento siempre peligroso, y que lo era aun mas entonces por las circunstancias, pues el camino por donde debia pasar el mariscal Massena está dominado de alturas, sobre las cuales el lord Wellington podia, marchando por su izquierda, formar su ejército en columna regular de ataque, al paso que el ejército de Massena, sorprendido en órden de marcha en una línea de mas de 10 millas inglesas, embarazado con los trenes de artillería, furgones &c. no hubiera podido presentar un frente regular de batalla, no teniendo ni tiempo ni arbitrio para concentrar sus fuerzas al llegar á las montañas;

„Si se probase que lord Wellington conoció demasiado tarde la imposibilidad en que se encontraba el coronel Trant para llegar á tiempo á Sardo, y para destacar de sus tropas una fuerza capaz de detener en su marcha al mariscal Massena, siendo así que un ataque dado por el flanco del ejército hubiera facilitado esta operacion;

„Si se probase que no teniendo á sus órdenes el coronel Trant mas que dos pequeñas brigadas de milicias, en qualquier caso era imposible que lograrse el fin que se habia propuesto;

„Si se probase que la posición que se tomó en Bussaco para cubrir á Coimbra era imperfecta, á menos que no fuesen ocupados al mismo tiempo los alrededores de Sardo (ó para hablar mas claramente el país que media entre el Ouza y la izquierda de las montañas donde se hallaba el ejército combinado) con fuerzas capaces de detener las cabezas de las columnas de Massena, las cuales intentarían pasar el camino real que va de Coimbra á Oporto;

„Si se probase que Massena no tenia mas que 50000 hombres efectivos quando pasó el Mondego;

„Si se probase que aunque el hambre era uno de los puntos que entraban en el plan de Welling-

ton, y con el que contaba mas para la destrucción del ejército de Massena; no obstante esto quedó y se dexó intacto todo el país situado entre Tamar y Santaren; y que todas las provisiones públicas y particulares de las villas y lugares de este distrito han servido para alimentar á los enemigos;

„Si se probase que Massena estando casi bloqueado por espacio de un mes con 35000 hombres de sus tropas, se componia el ejército combinado de 36000 ingleses efectivos, 35000 portugueses de tropas regladas, de 9000 españoles y de 11000 hombres de milicias, mientras que el resto de las fuerzas enemigas ocupaba á Tomar, fortificaba á Santaren, echaba dos puentes sobre el Zexere, bloqueaba la guarnición de Abrantes, ocupaba los fértiles valles que rodean esta plaza, tenia destacamentos en Sobreira-Formosa, y enviaba piquetes hasta Villa-Velha, ocupando de este modo una línea exterior de mas de 130 millas desde el punto en que estaba apoyada su derecha en frente de Mafra;

„Si se probase que Massena ha permanecido en frente de lord Wellington con una corta porción de su artillería y caballería, habiendo enviado el resto á Santaren para reponerse allí;

„Si se probase que Massena continuó en esta posición atrevida hasta tanto que logró lo que intentaba, y que despues se retiró para esperar sus refuerzos, no pudiéndose sostener en una línea tan peligrosa segun los principios todos del arte militar;

„Si se probase que el Zexere, atendida la naturaleza de su ribera oriental, podia defenderse con 8000 hombres, sin que pudiera resultarles peligro alguno aun quando su posición fuese forzada;

„Si se probase que los enemigos pasaron este rio sin oposición ninguna, pues que la guarnición de Abrantes era segun informes de su gobernador demasiado débil aun para defenderse á sí misma;

„Si se probase que la Romana saliendo con 10000 hombres de la Extremadura para venir á reforzar las líneas de Mafra, ha dexado aquella provincia á discreción de Mortier, facilitándole su salida de Andalucía;

„Si se probase que lord Wellington, habiendo tenido siempre á sus órdenes fuerzas superiores, ha evacuado y abandonado 400 millas de terreno, donde muchas y fuertes posiciones le facilitaban y presentaban los medios de detener al enemigo, aun con una corta porción de las fuerzas que mandaba;

„Si se probase que se ha dexado á Massena establecer en la mejor posición militar que podia escoger para la ejecución de sus proyectos ulteriores;

„Si se probase que á fines de noviembre habia recibido Massena un refuerzo de 30000 hombres, como tambien municiones de toda especie;

„Si se probase que Massena ha podido tomar á Abrantes, y que protegido por su artillería pudo tambien efectuar el paso del Tago por el parage que mas le acomodara entre Santaren y Villa-Velha;

„Si se probase que los barcos ingleses tendrán que bajar el rio hasta mas abaxo de Lisboa inmediatamente que Massena envíe un cuerpo de tropas al Alentejo;

„Si se probase que se ha descuidado la importante defensa de las alturas de Almada;

„Si se probase que mientras que Lisboa sea bombardeada desde estas alturas, el lord Wellington tendrá que resistir dia y noche en una línea de

30 millas de extensión á los ataques de un ejército igual en fuerzas, pero mas concentrado y mejor organizado;

„Si se probase que ademas de los 25 á 30⁰ hombres que manda Drouet, y que han verificado ya su reunion con el ejército de Massena, estan todavía en marcha para juntársele refuerzos considerables, y que este hábil general ha tenido buen cuidado de establecer de un modo seguro su línea de comunicacion con inmensos almacenes;

„Si se probase que los portugueses, en lugar de levantarse en masa, han venido á emborazar nuestras líneas, á introducir en ellas la miseria y las enfermedades, y que todos nuestros recursos dependen únicamente de nuestra marina;

„Y finalmente, para concluir ya esta larga serie de probabilidades afflictivas; si se probase que en la prolongacion de la guerra del Portugal, los franceses no tienen otro objeto que consumir las mejores tropas de la Inglaterra, y dexar asi á este pais y á la Irlanda expuestos á un insulto, quando no á un ataque serio;

„Si se probasen todas estas cosas, ¿qué pensaría Juan Buli acerca de la manera con que han sido dirigidas nuestras expediciones? = Firmado = Un militar.”

SUIZA.

Schaffousa 2 de enero.

El señor Arandt, ministro plenipotenciario de Wurtemberg, no ha salido todavía de esta ciudad, y como de tiempo en tiempo tiene algunas conferencias con el tesorero Stockar, se infiere que todavía no se han roto las negociaciones relativas á las *incameraciones*: es verdad que por las mutaciones de territorios ocurridas en Alemania, una parte muy considerable de los países de que se trata han dexado de pertenecer á S. M. el Rei de Wurtemberg, y en la actualidad hacen parte del granducado de Baden.

IMPERIO FRANCÉS.

Paris 13 de enero.

El corsario la *Amable Flora*, que salió de Dieppe el 30 de diciembre último, apresó el 1.^o de enero un brick inglés de 140 toneladas, procedente de Londres con destino á Limerick, con un cargamento de hierro, té, cervéza y legumbres. Esta presa fue conducida á Roscoff el 2 de este mes.

ESPAÑA.

Madrid 13 de febrero.

D. Miguel Josef de Azanza, duque de Santa Fe, ministro de Indias, ha leído en los números 58, 59 y 60 de un periódico con el título de *Memorial militar y patriótico del ejército de la izquierda* una carta y papeles anexos á ella, que se dice haberse encontrado en una balsa francesa interceptada y presentada al marques de la Romana. Se supone que la carta es escrita al señor ministro secretario de Estado por el duque de Santa Fe, quien se mira obligado á declarar, como declara, que no solamente es enteramente falsa, sino tambien inverosímil y absurda. Cree que ninguno de quantos conozcan su carácter y su estilo, y de quantos tengan una idea, aunque sea superficial, del modo de manejarse los negocios políticos, del

estado actual de ellos en Europa, y de las ¹⁷⁹calidades de los respetables personajes á quienes se hace hablar en dicha carta, sin reparar que algunos de ellos ni se hallaban siquiera á la sazón en Paris, se haya dexado engañar con una patraña tan grosera, dispuesta malignamente para el Memorial militar y patriótico del ejército de la izquierda, que es el de que los ingleses, ó sus partidarios, se han servido muchas veces para esparcir iguales ó semejantes fábulas, ajenas de verdad, y destituidas de fundamento. Pero como hai mucha gente incauta, que no percibe el artificio y la perfidia con que se inventan y divulgan tan infames é indignas imposturas, ha juzgado necesario hacer esta declaracion, asegurando de nuevo que no ha existido, ni ha podido existir tal carta, ni tales papeles como los que se suponen agregados á ella, y que todo es una ficcion y una trama urdida para alucinar mas y mas á la parte del pueblo español, que todavía se obstina en una vana resistencia. Madrid 9 de febrero de 1811. = El duque de Santa Fe.

TEATROS.

La escuela de las mugeres, comedia en cinco actos en verso, de Moliere, traducida del frances al castellano, y representada en el colisso del Príncipe.

Es una empresa laudable sin duda la de dar á conocer en nuestro teatro las producciones del ilustre maestro de la escena cómica; pero si el proyecto es grande, su execucion presenta dificultades capaces de arredrar al mas temerario y arrojado traductor de nuestros días. Ademas de una perfecta inteligencia de ambos idiomas, friolera sin la qual es inútil cansarse, y de que ahora pocos hacen caso, se necesita entender el lenguaje de Moliere, penetrar aquel profundo conocimiento de los hombres que en tan eminente grado posee, distinguir la agudeza de sus pensamientos, conocer el chiste y gracejo con que siempre los expresa, á par de la energía y vigor con que dispara el tiro de muerte que dirige al vicio, á la preocupacion y al error, haberse iniciado en los secretos de la escena, calcular sus efectos, determinar su movimiento, fixar sus límites, y en una palabra saber hacer comedias, ó á lo menos saber cómo se hacen, que no es lo mismo uno que otro. Aunque todo esto parezca mucho, quiera Dios que baste para salir con bien de la tal empresa; no obstante, si en este siglo de luces se llega á encontrar otro camino mas fácil para conseguir tan alto intento, bien podrá la generacion presente vanagloriarse de haber hecho uno de los mayores descubrimientos, que jamas honraran al linage humano, porque sus aplicaciones serian inmensas.

Se conoce que el autor de la traduccion de la *Escuela de las mugeres* ha tenido presentes todas las consideraciones que acabo de exponer; tal es el acierto y pulso con que la ha desempeñado. Grandes muestras habia dado de su inteligencia y buen gusto en la traduccion del *Hipócrita*, de la que me propongo hablar en otro artículo; pero quizá la Escuela de las mugeres ofrecia, en mi concepto, obstáculos mas difíciles de vencer, y no hubiera sido extraño que no pudiese triunfar de todos. Es muy digna de notar la destreza con que ha sabido

encontrar en nuestro idioma equivalentes á las gracias sin tasa que Moliere derramó en esta comedia. Se pueden citar en abono de esta verdad la relacion que hace Doña Isabelita del modo con que conoció á su amante, y el dialogo de exâmen que sigue inmediatamente: el ser non que el viejo Don Liborio echa á su inocente pupila: los dos papeles de Cosme y de Blasa; y otros muchos pasages, en fin, que omito por no ser prolixo, pero que el público ha sabido distinguir y apreciar. A pesar del mérito incontestable de este drama; á pesar del que reina en la traduccion, ¿en qué consiste, sin embargo, que ha sido recibido con cierta frialdad, y es preciso contesarlo, que algunas cosas no han gustado? Prescindamos de los actores, que han hecho quanto han podido, no digo yo para helar al auditorio mas acalorado y exântado, sino para garapiñar al mismo vesubio en la fuerza de su mayor erupcion. ¿Qual será pues la verdadera causa de la indiferencia de los espectadores? La distancia inmensa á que se halla de las costumbres que allí se representan, ó por mejor decir la novedad que le hacen los pensamientos que allí advierte; y el lenguaje en que los oye expresar. El filósofo recogido en su estudio admirará siempre la perspicacia, el arte, la gracia con que Moliere supo descubrir, pintar y castigar las flaquezas humanas; pero el pueblo en el teatro se halla en mui diferente situacion; allí no va a meditar, sino á que sorprendan y arribaten su imaginacion. Todo lo que no produzca este efecto le cansa, le entristece, le fastidia en unas ocasiones, y en otras provoca su indignacion, y se venga sin misericordia del pobre autor, que, bien contra su voluntad, le ha chasqueado. Seria una cuestion mui digna de examinarse, y que me atrevo a proponer a la sagacidad del mismo traductor del Hipócrita y de la Escuela de las mugeres, la de saber ¿si todos los dramas cómicos franceses del siglo de Luis XIV, por exemplo, se podrian trasladar á nuestra escena con feliz éxito si se hacen en ellos modificacion alguna? Yo estoy por la negativa, y la impresion que han hecho las dos últimas comedias que acabo de nombrar, como tambien lo que he oido discurrir sobre la materia, me confirman en mi opinion.

Sea como quiera, nuestro nuevo traductor se ha hecho digno de la gratitud de todos los amantes de las letras. Es de esperar que seguirá con generoso esfuerzo sus brillantes tareas, y que terminara su gloriosa empresa con el lucimiento que hasta aqui le ha guiado: lo que á tantos ha hecho y haria temblar á él le parece un juego, segun la facilidad con que salva los mas peligrosos escollos. No puedo menos de extrañar, sin embargo, que haya consentido en que la mayor parte de los comediantes que han representado en la Escuela de las mugeres creyesen que no era necesario para ello saber sus papeles. La justicia pide se diga al mismo tiempo que la actriz encargada del papel de Doña Isabelita, papel difícil, y que pide mucha reflexion y estudio, ha manifestado inteligencia y esmero: ha penetrado mui bien el carácter que representa, y ha leído las máximas del matrimonio con mucha verdad y tino. En todo quanto hace merece grandes elogios la actriz que ha representado á Blasa, y en este papel continúa dando distinguidas pruebas de que la naturaleza la destinó para el teatro. Que siga el actor que representa á Don Antonio cultivando su profesion con el cuidado que hasta aqui, y será en breve uno de nuestros

mas apreciables comediantes. Siento no poder hablar de los demas que se han presentado en esta comedia. = J. A.

PLAZA DE MADRID. BOLSA.

DIA 13 DE FEBRERO DE 1811.

Curso de los cambios.

	30 ds.	60 ds.	90 ds.
Paris..... efectivo.			16 8.
Idem..... vales.			
Bayona..... efectivo.			
Burdeos..... efectivo.			
Lion..... efectivo.			
Amsterdam..... efectivo.			
Idem..... vales.			
Hamburgo..... efectivo.			
Idem..... vales.			
Lóndres..... efectivo.			
Idem..... vales.			
Génova..... efectivo.			
Roma..... efectivo.			
Lisboa..... efectivo.			

Cambios sobre las plazas del reino.

Cádiz..... efectivo.		
Idem..... vales.		
Granada..... efectivo.		
Sevilla..... efectivo.		
Málaga..... efectivo.		
Valencia..... efectivo.		
Barcelona..... efectivo.		
Zaragoza..... efectivo.		
Pamplona..... efectivo.		
San Sebastian..... efectivo.		
Santander..... efectivo.		
Bilbao..... efectivo.		
Vitoria..... efectivo.		
Búrgos..... efectivo.		
Soria..... efectivo.		
Alicante..... efectivo.		
Cartagena..... efectivo.		
Murcia..... efectivo.		

Efectos públicos.

Vales reales.....	90
Cédulas hipotecarias.....	93½
Empréstito de 20 millones.....	
Certificaciones del tesoro público.....	78½
Acciones del Banco nacional de S. Carlos.....	
Idem de la Compañía de Filipinas.....	
Oro español contra plata.....	1½
Napoleones de oro.....	

TEATROS.

En el del Príncipe, á las siete de la noche, se representará por la compañía española la comedia de figura en tres actos titulada el Dómine Lucas, y el fin de fiesta los Payos y Soldados.

NOTA. Mañana viernes se representará en el referido teatro, á las siete de la noche, el drama original en cinco actos titulado el Delincuente honrado, adornado en un todo como lo exáge el dicho drama.

En el de la Cruz, á las quatro y media de la tarde, se executará la comedia de magia en tres actos titulada el Herrero mas feliz, ó nadie mas grande hechicero que Brancanelo el herrero, adornada con todo su teatro, transformaciones, vuelos, y seis decoraciones nuevas pintadas por el célebre profesor D. Antonio María Tadei; finalizando la funcion con el divertido sainete titulado los Cómicos en la Sierra.